



Three Drama Awards  
for Outstanding Performances

學院出色製作囊括三項香港舞台劇大獎





## Transformation of An Angry Young Man

Film and Television Master's Student Kiwi Chow

### 反叛青年的蛻變

電影電視學院碩士課程學生周冠威

It is hard to imagine that Kiwi Chow was once an introvert with speech difficulties. Now 33, the Film and Television Master's student is confident, eloquent, humorous and an excellent story-teller, to judge from his feature film directorial debut, *A Complicated Story*, which premiered at the 37<sup>th</sup> Hong Kong International Film Festival last month.

Kiwi had done all his growing up by the time he was 20. As a school drop-out, he worked as a dock labourer and as a shop assistant in a video-rental shop. Next there was a job in a moon-cake bakery, where he had to keep an eye on the cauldron of boiling lotus seeds used to make the paste. "Hard work but the pay was good," is Kiwi's verdict. All this, while he struggled to come to terms with a family that was falling apart.

很難想像周冠威曾是內向兼有語言困難的學生。現時 33 歲的他，是電影電視學院電影製作藝術碩士課程學生。從其於第 37 屆香港國際電影節首映的處女導演劇情片《一個複雜故事》，只見他自信十足、氣度自若、幽默風趣，更擅長說故事。

周冠威 20 歲前便已飽嘗成長的苦澀。中學輟學後，他做過好幾份體力勞動的工作，例如碼頭工人和錄影帶出租店員，之後，他轉職月餅工場，負責看管煮蓮子的大鍋爐，他說，工作辛苦，但勝在工資高。那時又遇上家庭問題，生活七零八落，日子艱辛。





*Movies are like my teacher,  
my 'coach' in life.*  
電影是我的老師，甚或人生教練。

Rather than enter a spiral of depression, Kiwi had one thing that always kept him going – the movies. When he was a teenager, he could devour several hundred movies over one summer, mesmerised by the panorama of human emotions displayed on the screen with the insights it gave him into understanding life. The attraction grew deeper as the precocious youngster came to appreciate classics such as *2001: A Space Odyssey*, *The Double Life of Veronique* and *East of Eden*. "Movies are like my teacher, my 'coach' in life", Kiwi said. To pay tribute to his 'coach', Kiwi decided to study film-making, which meant gaining admission to the Academy.

Catching up with the years of study he had missed was tough. Undaunted, Kiwi worked hard first at an evening school, then at a regular school, finally achieving the entry requirements for the Academy's Diploma programme. Despite this, he was still not at all confident at his interview as he had no portfolio with which to impress the panel. "It had been almost a month since the interview and I was getting nervous as I hadn't heard from the Academy." He was naturally thrilled when he received a call saying that he had been offered a place. He has a twinkle in his eyes as he reminisces, a broad smile breaking across his face as if he was still savouring the moment. "It had come at a great price and I felt so blessed," said Kiwi, still smiling.



然而，周冠威沒有一蹶不起，反之繼續求進，而鞭策他向前的動力，除了電影，還是電影。回首其少年時代，單在一個夏季，他可以看足幾百齣電影，沉醉於光影世界的悲歡離合與七情六慾，從而體會人生起落。他對電影的狂熱，日積月累，尤其欣賞過《2001 太空漫遊》、《兩生花》及《蕩母痴兒》的經典作之後。他說：「電影是我的老師，甚或人生教練。」為報答「恩師」，周冠威決定攻讀電影，也即是說，他得跨過演藝的收生門檻。

重拾書包的那幾年，並不易過。可是，周冠威還是咬緊牙關撐過去，先讀夜校，再上正規日校，最終取得入讀演藝文憑課程的資格。當日面試，他並沒有甚麼關乎電影的習作呈交，因此信心不大。「足足等了一個 month 才收到演藝通知，期間心情相當忐忑。」接到演藝取錄他的電話的一刻，給他帶來莫名的興奮，說到這裡，他眼裡閃過一道神采，彷彿回味著那刻的喜悅。「這個機會來得不易，我真幸運。」他說的時候，臉上仍難掩歡愉之情。





From Diploma to Degree studies, Kiwi took everything in his stride and graduated with first class honour in Fine Arts (Major in Directing) in 2004. He is on course to complete his Master's studies in 2013. In between his academic studies, Kiwi devoted himself to film-making, engaging in a number of short and commercial films as director and editor. He showcased his work at film festivals in Hong Kong and abroad, reaping many awards. Making *A Complicated Story* was a great experience and represents a high point in his career, and not only because the film made it to the big screen. The project opened a new world for Kiwi, as he was amazed at the professionalism of everyone on the set. "I was trying to explain myself to an actress and as soon as I start talking, she understood," he said, adding how much he enjoyed the discussion with the actors and actresses on how best to bring out the characters.

Through everything, he is especially appreciative of Dean of Film and Television Mr Shu Kei for his guidance over the years, and for his help with the production of this movie in particular. On what lies ahead, Kiwi said he is penning several movie scripts and being in Hong Kong gives him lots of inspiration to create, given the diversity and excitement of the place. He is also teaching part-time at the Academy. On the home front, there are regular family gatherings where he gets to see his sister, an Academy graduate in dance who now owns a dance school.

Looking back at his 14-year association with the Academy, Kiwi sums it up in cinematic language.

"To capture a person crying, when I was a Diploma student, I would zoom in on the face; as a Degree student, I would zoom my camera out to acquire objectivity; now that I am a Master's student, I just let my camera rest."

由文憑升到學士課程的每一步，周冠威都走得認認真真。2004年，他以一級榮譽畢業，取得藝術學士（主修導演），現為2013年的準碩士。在離開校門與重踏校園之間的幾年，周冠威一直從事影片製作，曾任好幾齣短片及商業片的導演及剪接，其作品亦在本港及海外的電影節贏得不少獎項。《一個複雜故事》標誌著其事業的高點，對他而言，也是全新的體驗。這齣登上銀幕的影片，讓周冠威親身感受到製作團隊每一員的專業，足叫他大開眼界。「我嘗試向一位女演員說明我的要求，我剛跟她講解，她便全然明白。」他續說自己相當享受與演員探討如何發掘角色的底蘊。周冠威感謝電影電視學院院長舒琪多年來的諄諄教誨，特別在製作《一個複雜故事》期間給予的支持。

談到未來，周冠威表示已經著手寫作幾個電影劇本。而他眼中的香港是活力澎湃的城市，身在其中給他無窮的創作靈感。導而優則教，他現時在演藝兼職任教，亦參與定期的家庭聚會，並不時探望畢業於演藝舞蹈學院，現開辦舞蹈學校的妹妹。

回首過去14年與學院的淵源，周冠威以電影語言形容：「捕捉淚人的畫面，在我還是文憑學生時，我會給演員來個大特寫；讀學士課程時，我會拉遠鏡頭，保持客觀；現在，作為碩士生的我，就讓鏡頭靜止。」



# Graduate's debut movie shines at Hong Kong International Film Festival 碩士生畢業長片於香港國際電影節隆重首映



Some of the cast including Ms Jennifer Che (front row, left) and Ms Deanie Yip (next to Ms Che) with Academy MFA student and director of the movie Mr Kiwi Chow (front row, red cardigan), joined by Mr Johnnie To (back row, right), Mr Bill Kong (front row, second from right) and Academy Dean of Film and Television Mr Shu Kei (front row, right)

部份出席首映禮的演員包括車婉婉（前排左一）及葉德嫻（車婉婉旁）與演藝的電影製作藝術碩士學生、導演周冠威（前排、穿紅外套）、杜琪峰（後排右一）、江志強（前排右二）及電影電視學院院長舒琪（前排右一）合照留念

The global premiere of *A Complicated Story* at the prestigious Hong Kong International Film Festival on 26 March 2013 was an evening of celebration for nine MFA students of the School of Film and Television who participated in the production. Speaking at the event, Academy Director Professor Adrian Walter said he was very proud of the students' achievements, adding that the funding of the movie by Mr Johnnie To of Milkyway Images Company, Academy Fellow Mr Bill Kong of Edko Film Company, and the Film Development Fund was a sign of the strong industry support for the Academy. The two cinemas at The Grand were packed with enthusiastic viewers who applauded at the end of the screening. The movie is due to go on public release later in the year.

For earlier stories on *A Complicated Story*, please visit <http://www.hkapa.edu/asp/general/images/04news13.pdf>

九名電影製作藝術碩士課程學生製作的畢業長片《一個複雜故事》於2013年3月26日在香港國際電影節舉行全球首演。校長華道賢教授於首演禮致辭時表示，為學生的成績深感自豪，並感謝杜琪峰先生的銀河影像（香港）有限公司、演藝榮譽博士江志強先生的安樂影片有限公司及香港電影發展基金的聯合投資，反映電影業界以行動支持演藝發展。該片當晚於The Grand Cinema兩間影院放映，影片結束之際，全場觀眾均報以熱烈掌聲。影片將於本年稍後時間公演，請勿錯過。

關於《一個複雜故事》的報道，可參閱 <http://www.hkapa.edu/asp/general/images/04news13.pdf>





*The Black and the Blue of A Man* is named Best Overall Performance and one of the Ten Most-Popular Plays of the Year.

The play's Director Chan Chu-hei is named Best Director (Comedy / Farce)

《李逵的藍與黑》除奪得「最佳整體演出」，同時亦獲選為「十大最受歡迎製作」之一，導演陳曙曦則憑此劇榮獲「最佳導演（喜劇／鬧劇）」

## Three Drama Awards for Outstanding Performances 學院出色製作囊括三項香港舞台劇大獎

The Academy received three top awards – Best Overall Performance award for *The Black and the Blue of a Man*; Best Director award (Comedy / Farce) for Guest Director Chan Chu-hei; and two of the Ten Most-Popular Plays of the Year awards for *The Black and the Blue of a Man* and *The Scholar and the Executioner* at the 22<sup>nd</sup> Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony on 17 April at the Hong Kong City Hall.

There were three other nominations : Mr Tony Wong for Best Director (Comedy / Farce); Yoki Lai and Yue Fung-kit for Best Costume; and Hui Chun-pong and Kristopher Chan for Best Original Lyrics and Score respectively for the music of *The Scholar and the Executioner*.

Hui and Chan are both final year students and they are just glad to have been nominated, considering they had to compete with big-budget productions such as *The Liaisons* and *I Have A Date With Autumn*. They look forward to making further contributions to the stage in the future.

香港演藝學院的製作在第 22 屆香港舞台劇獎頒獎典禮中勇奪三個重要獎項——《李逵的藍與黑》贏得「最佳整體演出」、客席導演陳曙曦亦憑著《李逵的藍與黑》榮獲「最佳導演（喜劇／鬧劇）」，而《李逵的藍與黑》及《秀才與劊子手》同時獲選為「十大最受歡迎製作」。頒獎禮已於 4 月 17 日假香港大會堂舉行。

此外，演藝在是屆舞台劇獎頒獎典禮中，另有三項提名：《秀才與劊子手》的黃龍斌獲提名角逐「最佳導演（喜劇／鬧劇）」、賴妙芝及余逢傑以《李逵的藍與黑》角逐「最佳服裝設計」、許晉邦及陳翔則以《秀才與劊子手》角逐「最佳原創曲詞」。

許晉邦及陳翔均是演藝準畢業生。他倆表示，自己能獲得提名，與大型劇作如《情話紫釵》及《我和秋天有個約會》同場較量，實在非常高興，期望將來繼續貢獻劇界。





Dean of Drama Professor Ceri Sherlock (second from left, back row), with award winners and nominees  
戲劇學院院長薛卓朗（後排左二）與得獎者及獲提名者合照

Hui, an acting major, has an interest in writing lyrics after working on the score of a previous drama production. He also played the role of the executioner in the play. His other important acting role was playing Sung Kong, based on the legendary character of the same name, in *The Black and the Blue of a Man*. The play is about the hilarious escapades of Sung Kong and his followers on a visit to a brothel. Hui considered the play a success given that it made the audience laugh.

Hui's talent for composing lyrics is purely accidental. According to him, he got into it when he started writing his own lyrics to songs by popular local singers like Candy Lo and Eason Chan.

Chan, a major in sound design, is a piano player and a cellist. He thought about majoring in music composition, but it has been his dream to infuse musical elements into different types of stage production, rather than just composing for straight instrumental performances. Putting his knowledge to good use, he composed the score and designed the acoustics effects for *The Scholar and the Executioner*. The result was a refreshing fusion of R&B and Chinese music. His next work is the score for the upcoming Academy production, *Electronic City*, for which he will create music with a metallic feel to match the play's theme of globalisation.

許晉邦主修表演，多次參與舞台劇的音樂工作後對填詞產生興趣。除為《秀才與劊子手》作詞外，許晉邦亦於劇中飾演劊子手一角。他另一個重要的舞台劇角色，乃《李逵的藍與黑》的宋江。劇中的宋江充滿傳奇色彩，與兄弟尋花問柳途中的連場趣事，叫觀眾開懷大笑，許晉邦認為是此劇的成功之處。

許晉邦發現自己有填詞的天份，可謂純屬偶然，他說自從嘗試把本地流行歌手如盧巧音及陳奕迅的歌曲改詞後，便開始投入創作。

主修音響設計的陳翔亦懂得彈奏鋼琴和大提琴，並曾考慮主修作曲，但他深信音樂千變萬化，可以不同方式滲入各類劇作，和用樂器演奏截然不同。陳翔在《秀才與劊子手》中學以致用，為該劇作曲兼設計音響效果，劇中的節奏藍調以中樂演奏，絕對一新觀眾耳目。陳翔的另一作品為即將公演的演藝戲劇《電子城市》，他負責音響設計，以金屬搖滾樂配合該劇全球一體化的主旨。



Kristopher Chan at the studio  
陳翔攝於音響混音室



Hui Chun-pong played the role of the executioner.  
除為《秀才與劊子手》作詞外，許晉邦亦於劇中飾演劊子手一角。





Dean Shu Kei (second from right) at the meeting in Bologna  
院長舒琪(右二)在波隆那出席會議

## Film / Television Master's Project Overseas 電影電視學院碩士海外進修

The Hong Kong Academy for Performing Arts was invited to be one of the 15 founding institutions of the new International Film Academy (IFA) set up in Bologna in December 2012. To view footage of the meeting in Bologna, please access: <http://www.youtube.com/watch?v=2G6WTuoS804>

The project is spearheaded by renowned Italian film-maker Gian Vittorio Baldi with the objective to set up a unique Summer Master Programme with between two to six week workshops and location filming starting June 2013. Joining the Academy are other prestigious institutions in Argentina, Brazil, Canada, Czech Republic, Israel, South Korea, South Africa, United States, Belgium, Germany, Italy, Ireland, Portugal and Russia.

Dean Shu Kei of the School of Film and Television represented the Academy at the Bologna conference when all participating institutions met for the first time to discuss on details of a unique programme for learners.

After the first meeting, a board is formed with Mr Baldi as President, Professor Owen Shapiro of Syracuse University as Vice President and Dean Shu Kei as one of the three counselors. Planning is underway for the Film Academy's 2013 Bologna Summer Workshop. Two BFA3 students and Dean Shu Kei will attend the Workshop.

The Academy's participation in the International Film Academy is an important initiative to benefit Film and Television students by providing them excellent and enriching opportunities to learn from the world's masters and to work with professionals of a diversity of background and experience.

香港演藝學院獲邀成為國際電影學院 (International Film Academy, IFA) 之 15 所創始學府之一，IFA 在 2012 年 12 月在意大利的波隆那成立。欲觀看波隆那會議的影片，請連結至：<http://www.youtube.com/watch?v=2G6WTuoS804>。

IFA 由意大利著名製片人姜·維多里奧·巴爾迪 (Gian Vittorio Baldi) 發起，旨在成立一個獨一無二的暑期碩士課程，由 2013 年 6 月起，進行兩至六星期的工作坊及外景拍攝。其他參與的知名學府來自阿根廷、巴西、加拿大、捷克共和國、以色列、南韓、南非、美國、比利時、德國、意大利、愛爾蘭、葡萄牙和俄羅斯。

電影電視學院院長舒琪代表演藝出席在波隆那舉行的會議，其他參與機構首度討論有關項目的細節。理事會於首次會面後成立，巴爾迪先生獲選為主席、雪城大學 (Syracuse University) 的 Owen Shapiro 教授為副主席，而舒琪院長則為三位顧問之一。IFA 2013 年暑期工作坊現正籌備中，兩位演藝三年級學生及舒琪院長將出席工作坊。

演藝參與成立是重要的一步，為電影電視學院學生提供珍貴的增值機會，讓他們向世界各地的大師學習，並與來自不同背景及富經驗的專業人士一起工作。





(From left) Ms Tang Siu-wa, Cheuk Cheung, Paris Wong, and Mr Louis Yu (左起) 鄧小樺、卓翔、王侯偉及茹國烈

## Cantonese Opera – What next ? 粵劇 — 何去何從？

*My Way*, a movie directed by Film and Television alumnus Cheuk Cheung, has received a lot of attention since its premiere at the Hong Kong Asian Film Festival last November, raising many questions about Cantonese Opera in the context of Hong Kong. The narrative spans seven years in the lives of two young men who have a passion for playing female characters in Cantonese Opera – one of them being Paris Wong, like the director, a Film and Television alumnus.

Despite the rave reviews that followed the premiere, *My Way* has only been screened to a relatively small audience. To remedy this, the School of Film and Television decided to honour the movie by organising a screening for the Academy community on 26 March at the Drama Theatre, followed by a discussion between Cheuk, Wong and the West Kowloon Cultural District's Executive Director of Performing Arts, Mr Louis Yu, moderated by well-known writer and arts critic Ms Tang Siu-wa. The lively discussion session focused on issues relating to the development of the art form, as well as the prospects and challenges for young performers. The Academy is grateful to Ms Tang and Mr Yu for their participation.

Further information and screening schedule on *My Way*:  
[www.facebook.com/mywaythefilm](http://www.facebook.com/mywaythefilm)

由電影及電視學院畢業生卓翔導演的電影《乾旦路》自去年 11 月於香港亞洲電影節首映以來，備受好評，同時亦引起粵劇在香港發展前景的討論。這齣紀錄片的時軸橫跨七個年頭，記述兩個醉心旦角的粵劇迷的心路歷程，其中一人便是卓翔的同窗王侯偉。

儘管首演後好評如潮，《乾旦路》的放映場次有限，只有少量觀眾可欣賞。有見及此，電影及電視學院於 3 月 26 日在戲劇院舉行放映會，映後分享會邀請知名作家兼文化評論人鄧小樺主持，出席的有西九文化區表演藝術行政總監茹國烈、王侯偉及卓翔。分享會氣氛熱烈，內容論及粵劇的發展，並延伸討論年青表演藝術工作者所面對的挑戰與未來。學院對於鄧女士及茹先生蒞臨分享，表示由衷感謝。

有關《乾旦路》的資料及公映時間，請瀏覽：  
[www.facebook.com/mywaythefilm](http://www.facebook.com/mywaythefilm)







# 此刻 · 永恆

由演藝舞蹈團擔綱演出  
Performed by the Academy Dance Ensemble

# here: now: always

Choreographers 編舞

Xing Liang 邢亮

Ismael Ivo

Liu Qi 劉琦

Laura Aris Alvarez

Set & Costume Designers 佈景及服裝設計

Cat Hung Ka-lai 洪嘉麗

Graziela BantosLina Berglund

Lighting Designers 燈光設計

Coco Chung Po-yee 鍾寶儀

Coey Ho Kit-ying 何潔瑩

3-4.5.2013 | 晚上8pm

Lyric Theatre 歌劇院

\$115, \$100(M), \$80, \$70(M), \$55(B)





Playwright / Director: Poon Wai-sum

Set Designer: Ip Wing-kwan

Costume Designer: Matthieu Chu Siu-ming

Lighting Designer: Ruby Chu

Sound Designer: Jeffery Fung

Cast: Wong Ching-man, Shum Kwan-yi, Lee Chi-fung, Ho Sui-ying,  
Yuen Hau-wing, Mak Pui-tung, Chau Ka-lun, Wong Wing-suet,  
Au Tsz-fei, Ip Ka-yan, Chan Wing-yan, Tang Yu-ting

Drama in Cantonese 粵語話劇

編劇 / 導演：潘惠森

佈景設計：葉穎君

服裝設計：朱紹銘

燈光設計：朱家敏

音響設計：馮展龍

演員：王靜文、岑君宜、李志峰、何穗盈、  
袁巧穎、麥沛東、巢嘉倫、黃穎雪、  
歐芷菲、葉嘉茵、陳穎欣、鄧宇廷

6-11.5.2013 | 晚上 7:45pm

11.5.2013 | 下午 2:45pm

Studio Theatre 實驗劇場 | \$95, \$80(M), \$50(B)



兜口兜面，令你避無可避，  
歐陸新文本在演藝學院



# Electronic City

電子城市

Drama in Cantonese 粵語話劇

Playwright: Falk Richter

Director: Chan Ping-chiu

Translator: Dr Wong Kwok-kui

Set Designer: Ricky Chan

Costume Designer: Pak Chui-ting

Lighting Designer: Bie Lai

Sound Designer: Kristopher Chan

Video Designer: Shing Pok-man

Main Cast: Poon Chun-ho, Moa Ship-wing  
and Academy Drama students

編劇：福克·李希特

導演：陳炳釗

翻譯：黃國鉅博士

佈景設計：陳志權

服裝設計：白翠婷

燈光設計：賴詠珊

音響設計：陳翔

錄像設計：成博民

主要演員：潘振濠、毛曄穎  
及戲劇學院學生

本節目內容涉及粗口及色情成份，  
只適合 18 歲或以上人士觀看

**1-4.5.2013** | 晚上 7:30pm

**4.5.2013** | 下午 2:30pm

Drama Theatre 戲劇院

\$105, \$90(M), \$70, \$60(M), \$50(B)

Stage performing rights: S. Fischer Verlag, Frankfurt/Main





Gongs and  
Drums

# 鑼鼓響

《 23.5.2013 》  
星期四 Thur

粵劇選段  
Cantonese Opera Excerpts

例戲：《天姬送子》  
Standard Repertory:  
*Divine-Maiden Presenting Son*

《十八相送》  
*Eighteen Farewells*

《孔雀東南飛》之〈織絹端燈〉  
“Weaving Silk and Holding Lamp” from  
*Peafowl Flying Southeast*

《遊園驚夢》  
*Startling Dream While Visiting Garden*

《白蛇傳》之〈盜草〉  
“Stealing Immortal Herbs” from  
*The Legend of the White Snake*

導演：邢金沙、葉安怡、王德明、洪海  
Director: Ying Kam-sha, Ye Anyi,  
Wang Deming, Hong Hai

佈景設計：李映璇  
Set Designer: Athena Lee

演員：中國戲曲課程表演科同學及  
畢業生擔綱演出  
Cast: Students and graduates of the  
Performance Stream of Academy Chinese  
Traditional Theatre Programme

# 灰闌情

The Chalk  
Circle



《 23-25.5.2013 》

星期四至六 Thur to Sun  
晚上 7:30pm

演藝戲劇院 Academy Drama Theatre

粵語演出，附中、英文字幕  
Performance in Cantonese with  
Chinese and English surtitles

23,25.5.2013  
\$90, \$60, \$85, \$55 (M), \$45 (B)

24.5.2013 (劇團演出 Troupe Performance)  
\$190, \$160, \$120, \$80, \$60 (B)

製作統籌：戴成焜  
Production Coordinator: Tai Shing-kwan

音樂指導：駱慶兒  
Music Director: Luo Qing'er

擊樂指導及領導：宋向民、戴日輝  
Percussion Director and Leader:  
Sung Heung-man, Dai Rihui

燈光設計：方珈賢  
Lighting Designer: Fong Ka-yin

音響設計：郭宇傑  
Sound Designer: Jaycee Kwok Yu-kit

樂隊：中國戲曲課程音樂伴奏科同學  
Music Ensemble: Students of the Music  
Accompaniment Stream of the Academy  
Chinese Traditional Theatre Programme

《 24-25.5.2013 》  
星期五、六 Fri, Sat

長劇《灰闌情》  
Full length story “The Chalk Circle”

24.5.2013 (星期五 Fri)  
演藝青年粵劇團  
王志良、林穎施、阮德文擔綱演出  
Leading Cast: Wang Zhiliang,  
Lin Yingshi and Ruan Dewen from  
The Young Academy Cantonese Opera Troupe

25.5.2013 (星期六 Sat)  
中國戲曲課程表演科同學及  
畢業生擔綱演出  
Cast: Students and graduates of  
the Performance Stream of  
Academy Chinese Traditional Theatre Programme

客席導演：胡芝風  
Guest Director: Hu Zhifeng

粵劇改編：周仕深  
Cantonese Opera Adaptation: Boaz Chow

文學指導：張秉權  
Dramaturg: Cheung Ping-kuen

佈景設計：李淑勤  
Set Designer: Georgina Li





Presented by 主辦

Co-presented by 協辦



Photo Credit: Greenfield-Sanders

# Midori Moments

## 宓多里美樂聚

26.5.2013

(星期日 Sun) 5:00 pm

Hong Kong Jockey Club Amphitheatre,  
Hong Kong Academy for Performing Arts  
香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院

### Programme 節目

All Bach Programme 全巴赫節目

Sonata No. 1 in G Minor, BWV 1001

G小調第一奏鳴曲, BWV 1001

Sonata No. 3 in C Major, BWV 1005

C大調第三奏鳴曲, BWV 1005

Partita No. 2 in D Minor, BWV 1004

D小調第二組曲, BWV 1004

Programme &  
Ticketing Enquiries  
節目及票務查詢  
**2895 0407**

主辦單位保留更改節目之權利

The Presenter reserves the right to change the programme

[www.asianculturalcouncil.org.hk](http://www.asianculturalcouncil.org.hk)



# Midori Moments at the Academy

## 宓多里美樂聚在演藝

On Sunday 26 May Hong Kong music lovers will have a rare treat when they will be able to hear one of the world's most distinguished violinists performing three of the greatest works for unaccompanied violin. Midori will perform Johann Sebastian Bach's Partita in D minor and his Sonatas in G minor and C major in the Academy's Hong Kong Jockey Club Amphitheatre in a recital presented jointly by the Asian Cultural Council and the Hong Kong Academy for Performing Arts.

Johann Sebastian Bach's three Sonatas and three Partitas for unaccompanied violin have survived for posterity in his own beautiful manuscript from 1720. The six works were created while Bach was living and working at the court of Anhalt-Cöthen, where he was employed as the court composer to the music loving Prince Leopold, who had recently formed a small ensemble from some of the finest musicians of the day who had just been released from their positions at the Berlin court.

These six works have been recognised for many years as being among the greatest creations in Western Music, combining Bach's extraordinary intellectual understanding of musical construction with great melodic and harmonic beauty and emotional power. Each of the Sonatas is in the four movement Church Sonata form – a slow movement, a fugue, a slow movement and a fast movement. The Partitas are dance movements from the French Suite form, with the D minor Partita having five movements of Allemande, Corrente, Sarabanda, Giga and Ciaccona. In this set of six works Bach set himself the challenge of writing music on a monumental scale for an instrument that was generally considered to be single line instrument, and through his perfect awareness of the possibilities of double-stopping on the violin and his skill at implying the harmonic structure he created these masterpieces that tower over all other music that has been written for an unaccompanied violin.

**Benedict Cruft**  
Dean of Music

5月26日星期日當天，香港樂迷將有幸欣賞到享譽全球的小提琴手宓多里演奏三首著名的無伴奏小提琴樂曲。宓多里的演奏會在香港賽馬會演藝劇院舉行，會上她將彈奏巴赫的《D小調第二組曲》、《G小調第一奏鳴曲》及《C大調第三奏鳴曲》，是次演奏會由亞洲文化協會及香港演藝學院合辦。


巴赫三首無伴奏小提琴奏鳴曲及組曲的手稿均保存完好，為後世帶來豐碩的音樂遺產。巴赫於1720年創作這套合共六首的樂曲，當時他任職李奧博親王的宮廷。李奧博親王愛好音樂，招集當時最優秀的音樂家組成小型樂團，其中部份音樂家曾在柏林任職。

巴赫六首無伴奏小提琴奏鳴曲與組曲多年來一直被奉為西方音樂的典範，既反映出巴赫對音樂結構的非凡洞見，亦流露出音樂流麗和諧的本質及強烈的情感。當中，每首奏鳴曲章法統一，與教堂奏鳴曲一樣，分為四章：慢板、賦格曲、慢板及快板。至於組曲的曲式，風格屬《法國組曲》的舞曲，其中《D小調第二組曲》分成五章：阿勒芒德、庫朗特、薩拉班德、吉格及夏康。巴赫這一套作品，為被視為單弦樂器的小提琴開闢了劃時代的創作天地。巴赫獨具慧眼，瞄準運用小提琴雙弦的可能性，以其天賦創作出曲式優美的傑作，為無伴奏小提琴音樂譜出前所未有的樂章。

**顧品德**  
音樂學院院長



**1** Wed / 3pm / AH   
**Academy Concert Band and La Salle College Wind Orchestra Joint Concert**  
演藝管樂團與喇沙書院管樂隊聯合音樂會  
(F)#

**1-4** Wed-Sat / 7:30pm / AD   
**Academy Drama: Electronic City (C)**  
演藝戲劇：《電子城市》(C)  
\$105, \$90(M), \$70, \$60(M), \$50(B)

**2** Thu / 6:30pm / AR   
**Academy Piano Concert**  
演藝鋼琴音樂會  
(F)#

7:30pm / AH   
**Academy Vocal Concert**  
演藝聲樂演唱會  
(F)#

**3** Fri / 1pm / AF   
**Academy Jazz Lunchtime Concert**  
演藝爵士樂午間音樂會  
(F)

6:30pm / AR   
**Academy Piano Concert**  
演藝鋼琴音樂會  
(F)#

6:45pm / AH   
**Academy New Duo for Amy Sze with Friends**  
演藝作曲系與施敏倫二重奏作品音樂會  
(F)#

**3-4** Fri-Sat / 3pm / AL   
**Academy Dance: here: now: always**  
演藝舞蹈：《此刻·永恒》  
(I)

**3-4** Fri-Sat / 8pm / AL   
**Academy Dance: here: now: always**  
演藝舞蹈：《此刻·永恒》  
\$115, \$100(M), \$80, \$70(M), \$55(B)

**4** Sat / 2:30pm / AD   
**Academy Drama: Electronic City (C)**  
演藝戲劇：《電子城市》(C)  
\$105, \$90(M), \$70, \$60(M), \$50(B)

**5** Sun / 8pm / HKJCA  
**Le French May 2013: Edith Piaf, Intimate Moments**  
法國五月藝術節 2013:《伊蒂琵雅芙的情信》  
Presented by Association Culturelle France – Hong Kong Ltd  
\$380, \$280, \$180, \$190(B), \$140(B), \$90(B)

**6** Mon / 6:30pm / AR   
**Academy Composition Concert**  
演藝作曲系音樂會  
(F)#

**6-11** Mon-Sat / 7:45pm / AU   
**Academy Drama: Dancing on the Dunes (C)**  
演藝戲劇：《彷彿在沙丘上跳舞》(C)  
\$95, \$80(M), \$50(B)

**7** Tue / 6:30pm / AR   
**Academy Piano Concert**  
演藝鋼琴音樂會  
(F)#

**9** Thu / 2pm / AR   
**Academy Master of Music Chamber Music Concert**  
Performance by  
Chen Ning (Violin),  
Zhu Li (Double Bass) &  
Ng Ling-ling (Piano)  
演藝碩士生室樂音樂會  
小提琴：陳寧  
低音大提琴：朱俐  
鋼琴：吳玲玲  
(F)#

3pm / AH   
**Academy Master of Music in Performance Recital by Eric Iglesia Ferrer (Voice)**  
演藝 Eric Iglesia Ferrer 音樂碩士畢業演唱會  
(F)#

4pm / AH   
**Academy Master of Music in Performance Recital by Francesca Wong Shun (Voice)**  
演藝黃淳音樂碩士畢業演唱會  
(F)#

6:30pm / AH   
**Academy Master of Music in Performance Recital by Vong Wai-man (Western Percussion)**  
演藝王偉文音樂碩士畢業演奏會 (西樂敲擊)  
(F)#

7:30pm / AH   
**Academy Master of Music in Performance Recital by Guo Zheng (Trombone)**  
演藝郭錚音樂碩士畢業演奏會 (長號)  
(F)#



**10** Fri / 11am / AH

**Renée Fleming Masterclass**  
**蕾妮·費蘭明大師班**

Presented by First Initiative Foundation  
Supported by the Academy  
領賢慈善基金主辦  
香港演藝學院支持

(I)

3pm / AH

**Academy Advanced Diploma Recital by Sung Ki-cheong (Voice)**  
**演藝宋其昌深造文憑畢業演唱會**

(F)#

4:30pm / AH

**Academy Advanced Diploma Recital by Kathleen Kwan Hoi-yee (Western Percussion)**  
**演藝關凱儀深造文憑演奏會 (西樂敲擊)**

(F)#

5:30pm / AH

**Academy Advanced Diploma Recital by Tse Wai-kwan (Clarinet)**  
**演藝謝偉群深造文憑畢業演奏會 (單簧管)**

(F)#

6:30pm / AH

**Academy Advanced Diploma Recital by Fioni Kam Tsz-ying (Clarinet)**  
**演藝甘祉盈深造文憑畢業演奏會 (單簧管)**

(F)#

6:30pm / AR

**Academy Composition Concert**  
**演藝作曲系音樂會**

(F)#

8pm / AL

**Le French May 2013: Quatuor Manfred meets RTHK Quartet**

法國五月藝術節 2013:  
**Quatuor Manfred 遇上香港電台弦樂四重奏**

Presented by Association Culturelle France – Hong Kong Ltd

\$480, \$380, \$280, \$180, \$240(B),  
\$190(B), \$140(B), \$90(B)

**11** 2:45pm / AU

**Academy Drama: Dancing on the Dunes (C)**  
**演藝戲劇:《彷彿在沙丘上跳舞》(C)**

\$95, \$80(M), \$50(B)

3pm / AH

**Academy Bachelor of Music (Honours) Degree Recital by Helon Kwan Hei-lun**  
**演藝關希倫學士(榮譽)學位畢業演奏會 (管風琴)**

(F)#

5pm / AH

**Academy Master of Music in Performance Recital by Qiu Wenjie (Voice)**  
**演藝邱文杰音樂碩士畢業演唱會**

(F)#

6pm / AH

**Academy Master of Music in Performance Recital by Li Yang (Voice)**

**演藝李洋音樂碩士畢業演唱會**

(F)#

8pm / AR

**Academy Master of Music in Performance Recital by Chen Ying (Cello)**

**演藝陳穎音樂碩士畢業演奏會 (大提琴)**

(F)#

9pm / AR

**Academy Master of Music in Performance Recital by Tse Sin-wai (Violin)**

**演藝謝善慧音樂碩士畢業演奏會 (小提琴)**

(F)#

**13** Mon / 2pm / AR

**Academy Advanced Certificate Recital by Tam Shu-kiu (Double Bass)**  
**演藝譚舒翹深造證書演奏會 (低音大提琴)**

(F)#

3pm / AR

**Academy Advanced Diploma Recital by Yao Jian (Cello)**  
**演藝姚澗深造文憑演奏會 (大提琴)**

(F)#



**13** Mon / 4pm / AR



**Academy Advanced Certificate Recital by Lau Ka-ming (Viola)**  
演藝劉家明深造證書演奏會 (中提琴)  
(F)#

7:30pm / AR



**Academy Advanced Diploma Recital by Wei Ningyi (Violin)**  
演藝魏寧一深造文憑演奏會 (小提琴)  
(F)#

8:30pm / AR



**Academy Advanced Diploma Recital by Zheng Yang (Violin)**  
演藝鄭陽深造文憑演奏會 (小提琴)  
(F)#

**14** Tue / 11am / AH



**Academy Master of Music in Performance Lecture Recital by Chong Ying-zing (Voice)**  
演藝張吟晶音樂碩士講座演唱會  
(F)#

2pm / AH



**Academy Bachelor of Music (Honours) Degree Recital by Suen Yin-shin (Voice)**  
演藝孫嫻善學士 (榮譽) 學位畢業演唱會  
(F)#

3pm / AH



**Academy Bachelor of Music (Honours) Degree Recital by Ngan Ka-lok (Voice)**  
演藝顏嘉樂學士 (榮譽) 學位畢業演唱會  
(F)#

4pm / AH



**Academy Bachelor of Music (Honours) Degree Recital by Ho Ka-ning (Voice)**  
演藝何嘉寧學士 (榮譽) 學位畢業演唱會  
(F)#

6:30pm / AR



**Academy Bachelor of Music (Honours) Degree Recital by Man Hay (Trumpet)**  
演藝文曦學士 (榮譽) 學位畢業演奏會 (小號)  
(F)#

7:30pm / AR



**Academy Bachelor of Music (Honours) Degree Recital by Wong Chun-hong (Violin)**  
演藝黃俊匡學士 (榮譽) 學位畢業演奏會 (小提琴)  
(F)#

8:30pm / AR



**Academy Bachelor of Music (Honours) Degree Recital by Ieong Man-chi (Viola)**  
演藝楊敏枝學士 (榮譽) 學位畢業演奏會 (中提琴)  
(F)#

**15** 2pm / AH



**Academy Bachelor of Music (Honours) Degree Recital by Nancy Yeung Shuk-han (Voice)**  
演藝楊淑閒學士 (榮譽) 學位畢業演唱會  
(F)#

3pm / AH



**Academy Bachelor of Music (Honours) Degree Recital by Mok Tsz-wai (Voice)**  
演藝莫子慧學士 (榮譽) 學位畢業演唱會  
(F)#

4pm / AH



**Academy Bachelor of Music (Honours) Degree Recital by Alison Lau Cheuk-yan (Voice)**  
演藝劉卓昕學士 (榮譽) 學位畢業演唱會  
(F)#

6:30pm / AR




**Academy Bachelor of Music (Honours) Degree Recital by Li Danwei (Flute)**  
演藝李丹微學士 (榮譽) 學位畢業演奏會 (長笛)  
(F)#

7:30pm / AR




**Academy Bachelor of Music (Honours) Degree Recital by Jacky Leung (Saxophone)**  
演藝梁國章學士 (榮譽) 學位畢業演奏會 (薩克管)  
(F)#



**16** Thu / 2pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Man Wing-sun (Viola)**  
演藝文穎申學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (中提琴)

(F)#

3pm / AR 


**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Tam Lok-hang (Double Bass)**  
演藝譚諾行學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (低音大提琴)

(F)#

4pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Ng U-Tong (Violin)**  
演藝吳宇彤學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (小提琴)

(F)#

7:30pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Chan Ping-chi (Double Bass)**  
演藝陳秉智學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (低音大提琴)


(F)#

**16-19** Thu-Sun / 7:30pm / AL

**Good Morning Hong Kong  
《香港早晨》**


Presented by Good Morning Hong Kong Ltd  
香港早晨有限公司主辦

\$690, \$590, \$490, \$320,  
\$500(B), \$415(B)

**17** Fri / 3pm / AH 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Li Kwok-yin (Trumpet)**  
演藝李國賢學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (小號)

(F)#

4pm / AH 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Tsang So-ting (Horn)**  
演藝曾素婷學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (法國號)

(F)#

5pm / AH 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Li Ho-yin (Horn)**  
演藝李浩賢學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (法國號)

(F)#

7pm / AH 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Cheng Mei-kwan  
(Western Percussion)**  
演藝鄭美君學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (西樂敲擊)

(F)#

8pm / AH 


**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Yany Tse Yan-yin (Harp)**  
演藝謝欣燕學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (豎琴)

(F)#

**18** 2pm / AH 


**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Lo Yu-kwong (Bassoon)**  
演藝羅裕廣學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (巴松管)

(F)#

3pm / AH 


**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Cheng Pang-fei (Horn)**  
演藝鄭鵬飛學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (法國號)

(F)#

4pm / AH 


**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Ko Wai-chun (Bass Trombone)**  
演藝高偉晉學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (低音長號)

(F)#

6:30pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Choi Shu-lun (Viola)**  
演藝蔡書麟學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (中提琴)

(F)#

7:30pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Jia Nan (Cello)**  
演藝賈楠學士 (榮譽) 學位  
畢業演奏會 (大提琴)

(F)#

**18-19** Sat-Sun / 2:30pm / AL

**Good Morning Hong Kong  
《香港早晨》**

\$690, \$590, \$490, \$320,  
\$500(B), \$415(B)



**20** Mon / 2pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Mak Kon-lam (Piano)**  
演藝麥幹林學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(鋼琴)

(F)#

3pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Liu Benjamin Luke (Piano)**  
演藝廖智勇學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(鋼琴)

(F)#

4pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Wong Shuk-ki (Piano)**  
演藝王淑琪學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(鋼琴)

(F)#

6:30pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Du Xiaomeng (Piano)**  
演藝杜曉萌學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(鋼琴)

(F)#

7:30pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Tsang Hin-yat (Piano)**  
演藝曾憲逸學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(鋼琴)

(F)#

**21** Tue / 2pm / AR 


**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Zhao Mengwen (Viola)**  
演藝趙夢雯學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(中提琴)

(F)#

3pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Kwok Shing-fung (Violin)**  
演藝郭承豐學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(小提琴)

(F)#

4pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Judy Lui (Cello)**  
演藝呂雋怡學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(大提琴)

(F)#

6:30pm / AR 

**Academy Master of Music  
in Performance Recital by  
Zhang Qianxia (Piano)**  
演藝張倩霞音樂碩士畢業演奏會  
(鋼琴)

(F)#

7:40pm / AR 


**Academy Master of Music  
in Performance Recital by  
Zhang Baolong (Piano)**  
演藝張寶龍音樂碩士畢業演奏會  
(鋼琴)

(F)#

**21-24** Tue-Fri / 7:30pm / AL


***Good Morning Hong Kong***  
《香港早晨》

\$690, \$590, \$490, \$320,  
\$500(B), \$415(B)

**22** Wed / 3pm / AR 

**Academy Advanced  
Diploma Recital by  
Huang Yinan (Piano)**  
演藝黃依楠深造文憑演奏會  
(鋼琴)

(F)#

4pm / AR 

**Academy Advanced  
Certificate Recital by  
Piao Xingji (Piano)**  
演藝朴星吉深造證書演奏會  
(鋼琴)

(F)#

6:30pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Chan Yi-mei (Piano)**  
演藝陳伊薇學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(鋼琴)


(F)#

7:30pm / AR 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Wong Wai-yin (Piano)**  
演藝黃蔚然學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(鋼琴)

(F)#



**23** Thu / 7:30pm / AD 

**Academy Cantonese Opera:  
Gongs and Drums (C)**

演藝粵劇演出：《鑼鼓響》(C)


\$90, \$85(M), \$60, \$55(M), \$45(B)

**24** Fri / 6pm / AH 

**Academy Advanced Diploma  
Recital by Qiu Rui (Zheng)**

演藝邱睿深造文憑演奏會(箏)

(F)#

7pm / AH 

**Academy Advanced  
Certificate Recital by  
Chu Yim-ngan (Yangqin)**

演藝朱艷顏深造證書演奏會(揚琴)

(F)#

7:30pm / AD 

**Academy Cantonese Opera:  
Gongs and Drums (C)  
The Chalk Circle**

(Full Length Cantonese Opera)


演藝粵劇演出：《鑼鼓響》(C)

長劇《灰闌情》

Performed by The Young Academy  
Cantonese Opera Troupe

演藝青年粵劇團擔崗演出


\$190, \$160, \$120, \$80(B), \$60(B)

8pm / AH 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Lau Wai-yan (Zheng)**

演藝劉惠欣學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(箏)

(F)#

9pm / AH 

**Academy Master of Music  
in Performance Recital by  
Wu Chun-hei (Suona)**

演藝胡晉僖音樂碩士畢業演奏會  
(嗩吶)

(F)#

**25** Sat / 7:30pm / AD 

**Academy Cantonese Opera:  
Gongs and Drums (C)  
The Chalk Circle**

(Full Length Cantonese Opera)

演藝粵劇演出：《鑼鼓響》(C)

長劇《灰闌情》

\$90, \$85(M), \$60, \$55(M), \$45(B)

**25-26**

Sat-Sun / 2:30pm & 7:30pm / AL

**Good Morning Hong Kong  
《香港早晨》**

\$690, \$590, \$490, \$320,  
\$500(B), \$415(B)

**26** Sun / 3pm / AH

**Freddy Kempf Plays!**

Premiere Performances of Hong Kong Ltd


\$400, \$350, \$280, \$190

**27** Mon / 6pm / AH 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Cheng Shing-tai (Dizi)**

演藝鄭承泰學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(笛子)


(F)#

7pm / AH 

**Academy Master of Music  
in Performance Recital by  
Eric Wu Siu-hin (Gaohu)**

演藝胡兆軒音樂碩士畢業演奏會  
(高胡)


(F)#

8pm / AH 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Cheung Wai-lok (Erhu & Banhu)**

演藝張偉樂學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(二胡及板胡)


(F)#

9pm / AH 

**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Ma Wai-him (Suona & Guan)**

演藝馬瑋謙學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(嗩吶及管)

(F)#

**28** Tue / 6pm / AH 

**Academy Master of Music in  
Performance Recital by Lau  
Nga-ting (Yueqin & Zhongruan)**

演藝劉雅婷音樂碩士畢業演奏會  
(月琴及中阮)

(F)#

7pm / AH 

**Academy Advanced  
Certificate Recital by  
Lee Tsz-yan (Chinese Percussion)**

演藝李芷欣深造證書演奏會  
(中樂敲擊)

(F)#



**28** Tue / 8pm / AH   
**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Ho Siu-cheong (Dizi)**  
演藝何兆昌學士(榮譽)學位畢業  
演奏會(笛子)  
(F)#

9pm / AH   
**Academy Bachelor of Music  
(Honours) Degree Recital by  
Wong Kam-pui (Erhu & Gaohu)**  
演藝黃錦沛學士(榮譽)學位  
畢業演奏會(二胡及高胡)  
(F)#

**29** Thu / 7:30pm / AH   
**Academy Master of  
Music Chamber  
Music Concert Performance  
by Ho Ying-ying (Zheng)**  
演藝何瑩瑩碩士生室樂音樂會(箏)  
(F)#

8pm / AH   
**Academy Master of  
Music Chamber Music  
Concert Performance by  
Chan King-tsun (Dizi) & Chan  
Wai-hong (Chinese Percussion)**  
演藝碩士生室樂音樂會  
笛子：陳敬臻  
中樂敲擊：陳偉康  
(F)#

9pm / AH   
**Academy Master of  
Music Chamber  
Music Concert Performance  
by Chan Chi-yuk (Dizi)**  
演藝陳子旭碩士生室樂音樂會  
(笛子)  
(F)#

**31** Fri / 8pm / AH   
**Academy Contemporary  
Music Concert**  
演藝現代音樂音樂會  
(F)#

**Venue 場地：**

AD	Academy Drama Theatre	演藝學院戲劇院
AH	Academy Concert Hall	演藝學院音樂廳
AL	Academy Lyric Theatre	演藝學院歌劇院
AR	Academy Recital Hall	演藝學院演奏廳
AU	Academy Studio Theatre	演藝學院實驗劇場
HKJCA	Hong Kong Jockey Club Amphitheatre	香港賽馬會演藝劇院

-  The Hong Kong Academy for Performing Arts event  
香港演藝學院節目
- (C) In Cantonese 粵語演出
  - (B) Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities 全日制學生、65歲或以上長者或殘疾人士
  - (F) Free Admission 免費入場
  - (F)# The Hong Kong Academy for Performing Arts free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis 演藝學院免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝學院票房索取，先到先得
  - (I) By Invitation 憑請柬入場
  - (M) Members of SAPA and Academy Alumni Association. 演藝友誼社及演藝院校友會會員
  - (S) Full-time students only 全日制學生

 Music 音樂

 Chinese Opera 戲曲


 Drama 戲劇

 Dance 舞蹈

**Remarks 備註：**

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

在本節目小冊子付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝學院票房查詢有關詳情。

 Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客務部查詢。

[www.hkapa.edu](http://www.hkapa.edu) 

**電子快訊  
eNews**

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the PERFORMANCES section of the website.

閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，歡迎到網站轄下之「表演」網頁內登記。

Enquiries 查詢：2584 8580





Cultural Leadership Summit  
2013 文化領袖論壇  
27-29.5.2013



藝術與創業精神：成功條件及要訣  
**ARTS ENTREPRENEURSHIP**  
- WHAT IT TAKES & HOW IT WORKS -

27-29/5/2013 (Mon-Wed 星期一至三)  
Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, Hong Kong Academy for Performing Arts,  
and Hong Kong Arts Centre  
香港演藝學院賈梅士劇院·香港藝術中心

Co-presented by 主辦



In Association with 伙伴機構



Supporting Partners 支持機構



Summit Speakers 論壇講者

**Sir Clive Gillinson** 克里夫·基林森爵士  
Executive and Artistic Director,  
Carnegie Hall, New York  
紐約卡內基音樂廳行政及藝術總監

**Judith Isherwood** 朱迪思·伊舍伍德  
Chief Executive,  
Arts Centre Melbourne  
墨爾本藝術中心行政總裁

**Meng Jinghui** 孟京輝  
Director, National Theatre of China;  
Artistic Director, Fengchao Juchang  
中國國家話劇院導演·蜂巢劇場藝術總監

**Zhang Jun** 張軍  
Founder and Artistic Director,  
Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center  
上海張軍昆曲藝術中心創始人及藝術總監

**Ng Arling** 吳雅玲  
President,  
Parsons Music Limited  
柏斯琴行有限公司總裁

**Patrick Mok** 莫健偉  
Manager, Hong Kong Memory Project,  
Hong Kong Institute for the Humanities  
and Social Sciences,  
The University of Hong Kong  
香港大學香港人文社會研究所  
亞洲研究中心香港記憶計劃項目經理

**Winsome Chow** 周蕙心  
Assistant Director (Performing Arts),  
Leisure and Cultural Services Department  
康樂及文化事務署助理署長(演藝)

**Alisa Shum** 岑金倩  
Chief Executive, The Chinese  
Artists Association of Hong Kong  
香港八和會館總幹事

**Prof. Ju Tzong Ching** 朱宗慶教授  
Chairman of the Board,  
National Chiang Kai-Shek  
Cultural Center, Taiwan;  
President,  
Taipei National University of the Arts;  
Founder and Artistic Director,  
Ju Percussion Group  
臺灣國立中正文化中心董事長·  
國立臺北藝術大學校長·  
朱宗慶打擊樂團創辦人暨藝術總監

**Jude Kelly** 裘德·凱利  
Artistic Director,  
Southbank Centre, London  
倫敦南岸中心藝術總監

**Wu Jiatong** 吳嘉童  
General Manager,  
Wu Promotion Co. Ltd., China  
中國吳氏策劃總經理

**Benny Chia** 謝俊興  
Director,  
Hong Kong Fringe Club  
香港藝穗會總監

**Patrick Chiu** 趙伯承  
Artistic Director, Yat Po Singers;  
Artistic Director, Hong Kong Melody Makers  
一鋪清唱藝術總監·青協香港旋律藝術總監

**Tang Shu-wing** 鄧樹榮  
Artistic Director,  
Tang Shu-wing Theatre Studio  
鄧樹榮戲劇工作室藝術總監

**Mike Hill**  
Festival Director, Clockenflap  
「歌+飛」音樂及藝術節節目總監

The 2013 Cultural Leadership Summit will focus on the theme *Arts Entrepreneurship – What it Takes and How it Works*, inviting international, regional and local cultural leaders to come together and examine how the concept of entrepreneurship can be applied in the formation and operation of successful commercial arts enterprises, as well as in the sustainable development of not-for-profit arts organizations through developing new audiences, new format of productions, new modes of operation and new sources of income. Special attention will also be given to the current development of arts entrepreneurship in Chinese-speaking territories. This theme is especially relevant to arts organizations as the learning of entrepreneurship will better equip them to thrive and to face the increased competition over scarce resources (audiences and funding support) in the coming years.

2013文化領袖論壇邀請了國際與地區的文化領袖精英，和與會者共同探討論壇的年度主題「藝術與創業精神：成功條件及要訣」，瞭解商業藝術機構創立與經營的成功之道，以及非牟利藝術機構在觀眾拓展、節目創作、營運方式、資源開拓方面的持續發展策略，期望從中探索藝術創業精神的應用法門。論壇亦會集中討論藝術創業精神在華語地區藝文機構及企業的發展現況。在近年藝文業界面臨資源短缺（觀眾與財政支援）、競爭日烈的情況下，今年的論題——藝術創業精神正切合業界當務之急，期望討論能有助於藝文機構茁壯成長。

Summit Schedule 論壇日程: [www.hkaaa.org.hk](http://www.hkaaa.org.hk)

Summit and Pre-Conference Academy 論壇及論壇前講座	Full Rate 正價	\$1500 ^
	Early-Bird Rate – before 10 May 2013 早購優惠 — 2013年5月10日前	\$1300 ^
	Member of HKAAA 香港藝術行政人員協會會員	
	Group Booking (5 registrations and above for the same organization) 團體優惠 (5人或以上)	
Summit Only 只參加論壇	Full-time Student (no lunch will be provided) 全日制學生 (不設午餐)	\$400
	Full Rate 正價	\$1400 ^
	Early-Bird Rate – before 10 May 2013 早購優惠 — 2013年5月10日前	\$1200 ^
	Member of HKAAA 香港藝術行政人員協會會員	
	Group Booking (5 registrations and above for the same organization) 團體優惠 (5人或以上)	
	Full-time Student (no lunch will be provided) 全日制學生 (不設午餐)	\$300

^Lunch on 28 & 29 May 2013 included. Quotas are limited, first-come-first-served!  
費用包括2013年5月28及29日之午餐，名額有限，先到先得！

Enquiry/Registration 查詢/報名:  
Tel 電話: (852) 2877 7268 | Email 電郵: [info@hkaaa.org.hk](mailto:info@hkaaa.org.hk)



### Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai  
Béthanie – Pokfulam  
Asia World Expo – Lantau Island  
K11 Select – Tsimshatsui  
Fringe Club – Central  
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai  
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay  
Tom Lee Music Limited – Kennedy Town, Quarry Bay, Aberdeen,  
Causeway Bay, North Point, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay,  
Whampoa, MegaBox, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing  
Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Sheung Shui, Ma On Shan,  
Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre

### Customer Service Fee

Ticket purchased over the counter: \$5/ticket  
Online Booking ([www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)) and ticket purchase hotline  
(31 288 288): \$10/ticket. There are additional charges for mail and  
courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

### Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or  
exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be  
possible to rectify mistakes at a later date.

### Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets  
for the same Academy programme in one transaction, only available  
at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used  
in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy  
reserves the right to amend these terms without prior notice.

### Box Office Enquiries

For enquiries about performance at the Academy (other than  
reservations), call our Box Office on 2584 8514 during opening  
hours. Our Box Office counter is open Monday – Saturday from 12  
noon to 6pm and additionally on performance days remains open  
until half an hour after the last performance start time.

### Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card  
required for access and payment.

### BNP Paribas Museum of Béthanie

The Museum and guided tours of the building are open to the public.  
Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

### 售票處

香港演藝學院 — 灣仔  
伯大尼 — 薄扶林  
亞洲國際博覽館 — 大嶼山  
K11 Select — 尖沙咀  
藝穗會 — 中環  
香港會議展覽中心 — 灣仔  
國際展貿中心 — 九龍灣  
通利琴行 — 西環、鰂魚涌、香港仔、銅鑼灣、北角、  
灣仔、尖沙咀、九龍灣、黃埔、MegaBox、沙田、  
荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、上水、  
馬鞍山、九龍灣國際展貿中心

### 顧客服務費

各售票處：每張港幣五元正  
網上訂票 ([www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)) 及  
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十元正  
郵費或速遞費用將按個別情況而定。  
查詢：2584 8514

### 門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票  
後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

### 集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張  
或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票  
房，同時不能與演藝學院其他優惠一同使用。演藝學  
院保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

### 票務查詢

如欲查詢在香港演藝學院演出之節目，請致電票房  
2584 8514。票房之開放時間為週一至六中午十二時  
至下午六時或在有表演當日節目開場後半小時止。

### 停車場

學院提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及  
繳費。

### 法國巴黎銀行伯大尼博物館

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物  
館門票。

### Main Campus 本部

1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號

### Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園

139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道 139 號

Tel 電話：2584 8500 | Fax 傳真：2802 4312

Email 電郵：corpcom@hkapa.edu

Website 網址：www.hkapa.edu

### Academy News 學院通訊 | May 2013 五月

Editing 編輯

The Hong Kong Academy for Performing Arts  
Corporate Communications Office  
香港演藝學院機構傳訊處

Design & Production 設計及製作

Open the Close